

Meine liebe V.,

von ganzem Herzen gratulieren wir Euch und Eurem Land zum Tag des Sieges!!! Vor allem möchten wir den Millionen Menschen danken, die am 9. Mai mit den Fotos Ihrer gefallenen Angehörigen auf die Straße gegangen sind. Was Euer Volk im 2. Weltkrieg geleistet hat, ist heroisch. Es darf nie in Vergessenehit geraten!!! Viele der damals Lebenden, die das alles erlitten haben, können nichts mehr darüber erzählen. Es ist die Verantwortung der Kinder und Kindeskinde, dafür zu sorgen, dass Eure Millionen Opfer nicht aus dem Gedächtnis der Menschheit verschwinden. Wir müssen dafür sorgen, dass die Geschichte nicht umgeschrieben wird. Ich schäme mich für das Land, in dem ich jetzt lebe, dass es so unwürdig mit Eurem Volk und seinen Leistungen im 2. Weltkrieg umgeht. Danke für die bewegenden Fotos und die Filmausschnitte! Darüber habe ich in unseren Medien nicht gelesen und gehört. Der kalte Krieg tobt immer noch und wir beide, liebe V., spüren das sehr deutlich. Aber ich versichere Dir, an meinen Verhältnis zu Dir und Eurem Volk hat sich nichts geändert. Auch Horst steht ganz fest an Deiner und meiner Seite.

.....

Und wir waren im Deutsch-Russischen Museum in Karlshorst, haben dort die Feierlichkeiten miterlebt. Unter anderem Tänze und Lieder vom Alexandrow-Ensemble (leider nur in ganz kleiner Besetzung). Es war so wunderbar, die alten Texte und Melodien wieder zu hören. Wehmütiger Erinnerungen aus einem anderen Leben... Aber mich hat beeindruckt, wie sehr junge Russen diesen Auftritt gefeiert haben. Bei uns hatten die Menschen (Eure) Schleifen an der Bekleidung - sicher ein ähnliches Zeichen, wie bei Euch die Fotos. Im Laufe des Festes haben wir noch teilgenommen an einer Gegendemonstration gegen Rechte/Neonazis, denen man erlaubt hatte, 200 Meter entfernt eine Kundgebung abzuhalten. Wir, die Protestler, waren lautstark in der Mehrheit, aber es ist erschreckend, dass man denen überhaupt erlaubt, auf die Straße zu gehen und

sie werden auch noch von der Polizei geschützt. Der Schoß ist fruchtbar noch...
immer noch.

Du siehst, auch wir hatten bewegende Tage, aber überhaupt nicht zu vergleichen mit der Trauer und den Tränen bei Euch. Aber wir haben ganz viel an Dich und Euch gedacht und über Erinnerungen geredet. Und vielleicht geschieht ja das Wunder, dass wir uns nocheinmal begegnen. Ansonsten bleiben uns die Errungenschaften der neuen Technik, mittels derer wir uns austauschen können. Ich wünsche mir, dass dieser Faden nicht mehr abreißt, solange wir leben.

Liebe Grüße

H. und B.

Моя дорогая В.,

мы от всего сердца поздравляем вас и вашу страну с Днём Победы!!! Прежде всего, мы бы хотели поблагодарить миллионы людей, которые 9 мая вышли на улицы с портретами своих павших родных и близких. То, что совершил ваш народ во время Второй мировой войны, — это героический подвиг. Подвиг, о котором никогда нельзя забывать!!! Многие из тех, кто жил в то время, кто пережил всё это, больше не могут ничего рассказать о тех событиях. Наши дети и дети наших детей в ответе за то, чтобы миллионы жертв вашего народа остались в памяти человечества. Мы должны позаботиться о том, чтобы история не была переписана. Мне стыдно за страну, в которой я сейчас живу, за то, что она так недостойно обходится с вашим народом и его подвигом во время Второй мировой войны.

Спасибо за трогательные фотографии и отрывки видео! Я ничего не слышала об этом в наших СМИ. Холодная война всё еще в разгаре, и мы с тобой, дорогая В., ощущаем это очень отчетливо. Но я уверяю тебя, что мое отношение к тебе и вашему народу нисколько не изменилось. Х. (муж автора письма) тоже поддерживает нас с тобой.

.....

Мы были в Германно-российском музее¹ в Карлсхорсте², в это время там проходили праздничные мероприятия. В том числе выступления Ансамбля песни и пляски Российской армии имени А. В. Александрова (к сожалению, в очень небольшом составе). Так чудесно было снова услышать старые слова песен и музыку. Грустные воспоминания из другой жизни... Но меня поразило то, с каким энтузиазмом воспринимали это выступление совсем ещё юные русские ребята! У нас люди прикрепляли к одежде (ваши) ленты – это, наверняка, тоже знак наподобие того, что на ваших портретах³.

Во время праздника мы ещё приняли участие в контрдемонстрации против правых/неонацистов, которым было разрешено провести свою демонстрацию в 200 метрах от места проведения праздника. Нас, участников протеста, было больше, и нам удалось их перекричать, но ужасает то, что им вообще разрешают выходить на улицы, при этом их ещё защищает полиция. Плодоносить ещё способно чрево⁴... всё еще способно.

Ты знаешь, что и мы переживали волнительные дни, но это не идет ни в какое сравнение с вашей печалью и вашими слезами. Мы много думали о тебе и о вашем народе, говорили о прошлом. И, возможно, чудо произойдет, и мы встретимся вновь. А пока нам остается только общаться, благодаря достижениям современной техники. Я очень хочу, чтобы эта нить, связывающая нас, не обрывалась, пока мы живы.

С наилучшими пожеланиями

Х. и Б.

Примечания

¹ Германно-российский музей в Карлсхорсте – музей истории Второй мировой войны

² Карлсхорст (нем. Karlshorst) — район в составе берлинского административного округа Лихтенберг (нем. Lichtenberg). Известен тем, что 8 мая 1945 года здесь был подписан Акт о капитуляции Германии во Второй мировой войне.

³ речь, по всей видимости, идет о георгиевских ленточках

⁴ **Еще плодоносить способно чрево, которое вынашивало гада** (нем. Der Schoß ist fruchtbar noch, aus dem dies kroch!) – это заключительные слова эпилога пьесы-памфлета «Карьера Артуро Уи, которой могло не быть» немецкого поэта и драматурга Бертольта Брехта. Пьеса о гангстерах, по замыслу Брехта, должна была напомнить «некоторые всем известные события» и являлась аллегорией на возвышение Гитлера и его партии.

*Перевод выполнен Шадриной Анной Леонидовной, выпускницей МГЛУ
ЕАЛИ (Профиль Перевод и переводоведение)*